

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СОВЕТА В ДАТСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена анализу языковых моделей, употребляемых для выражения речевого акта совета в датском языке, на материале современных датских сериалов. Цель исследования — выявить языковые особенности высказываний совета, обусловленные неоднозначностью исследуемого речевого акта, а также продемонстрировать их разнообразие. Основными методами, использованными в работе, являются контекстуальный и коммуникативно-прагматический анализ. Совет представляет собой директивный речевой акт, иллокутивная цель которого заключается в побуждении к действию адресата в его собственных интересах. Провести четкую границу между советом и предложением, которые относятся к группе суггестивов, в некоторых случаях довольно сложно. Не случайно датский термин *opfordring* подразумевает такие речевые акты, как приглашение, предложение и совет. Сама коммуникативная ситуация, в которой реализуется данный речевой акт, предполагает статусные различия: говорящий, дающий совет, автоматически приобретает статус вышестоящего, а слушающий — нижестоящего. В целях уменьшения категоричности высказывания и нивелирования статусных различий датскоязычный говорящий, как правило, использует такие языковые средства, как различные модальные частицы, нюансирующие разнообразные прагматические смыслы, косвенные и оценочные высказывания, оптативные предложения, смягчающие побуждение и снижающие обязательность его выполнения. Кроме этого, для выражения совета нередко используются императивные высказывания, включая формы изолированного императива, императивные комплексы с модальными частицами, двойной императив, а также модальные и перформативные глаголы. Подобные сочетания, как правило, употребляются без каких-либо маркеров вежливости, что объясняется разными прагматическими факторами. Среди императивных высказываний в отдельную группу выделяется модель *prøv at gøre noget* 'попробуй что-то сделать', которая аналогично модальным частицам смягчает побуждение, представляя его как субъективное мнение говорящего. Библиограф. 23 назв.

*Ключевые слова:* датский язык, датская культура, совет, вежливость, речевой этикет.

*Elena A. Gurova*

St Petersburg State University

## LINGUISTIC MEANS OF EXPRESSING ADVICE IN THE DANISH LANGUAGE

Drawing upon the language of contemporary Danish serials, the article analyzes the models used to express advice in the Danish language. The aim is to identify the linguistic peculiarities in offering advice, which is determined by ambiguities of the speech act, and to delineate their diversity. Contextual and communicative-pragmatic analyses are the main methods applied in the study. Advice is a direct speech act, the illocutionary force of which is to urge the addressee to act in his own interests. To draw a dividing line between advice and suggestion in a broad sense is sometimes very difficult. It is not fortuitous that the Danish term 'opfordring' implies such speech acts as invitation, suggestion and advice. The very communicative situation where this speech act occurs implies

differences in status: the speaker giving advice is invariably elevated to the status of a superior, thereby reducing the addressee to an inferior position. To mitigate the finality of an utterance and to blur the status differences, the Danish speaker normally uses such linguistic devices as modal particles to punctuate various pragmatic shades of meaning, indirect and direct utterances, optative phrases softening the motive and making it less obligatory. Moreover, in giving advice, speakers often use imperative formulas, including the bald imperative, imperative phrases with modal particles, the double imperative, as well as modal and performative verbs. Such combinations, as a rule, are used without any markers of politeness, which is conditioned by various pragmatic factors. Imperative utterances include, as a separate group, the formula *prøv at gøre noget* (= try to do something), which, likewise modal particles, tempers the inducement by presenting it as a personal opinion of the speaker. Refs 23.

*Keywords:* Danish language, Danish culture, advice, politeness, speech etiquette.

## ВВЕДЕНИЕ

Доминирующий в современной лингвистике антропоцентрический подход обусловил интерес исследователей к вопросам языковых особенностей межличностного общения. В рамках теории речевых актов не ослабевает внимание к директивам, то есть высказываниям, имеющим целью побудить собеседника к какому-либо действию. Подобные высказывания рассматриваются также в рамках теории речевых жанров, но уже не как элементы ситуации общения, а шире — с учетом таких важнейших параметров, как «сфера общения, стиль, интенциональный фактор, форма речи, в том числе способы оформления начала и конца речи, передачи инициативы в диалоге, а также стратегии и тактики ведения коммуникации» [Дементьев 2010: 7]. Целый ряд отечественных исследований посвящены речевому акту совета, на материале английского [Соловьева 2007; Гусейханова 2009; Петрова 2010; Василина 2016], немецкого [Соколова 2017], французского и русского языков [Шеловских 1995]. Датские исследователи, как правило, обращаются к высказываниям совета, анализируя конкретные значения императива [Christensen 2008; 2009; Hansen 1974; 2002; Hansen, Heltoft 2011; Heinemann, Steensig 2017] или просто приводя примеры данного речевого акта среди директивов (*regulerende sproghandler*) [Scheuer 2009: 12]. Кроме этого, в последние годы проведен ряд компаративных исследований, посвященных анализу директивных речевых актов в датском и русском языках [Holberg 2014; Nikulicheva 2016]. В данной статье делается попытка проанализировать языковые формулы, используемые в датском языке для выражения совета, выявить их особенности, обусловленные неоднозначностью исследуемого речевого акта, а также продемонстрировать их разнообразие. Материалом исследования послужили диалоги из современных датских сериалов.

## СУГГЕСТИВНЫЕ РЕЧЕВЫЕ АКТЫ

Дж.Р.Серль относит совет к директивным речевым актам, иллюкутивная цель которых состоит в том, чтобы добиться от слушающего выполнения некое-

го действия [Серль 1986: 182]. Группа директивов неоднородна и включает в себя такие речевые акты, как приказ, просьба, инструкция, мольба, приглашение, совет, позволение. Парадоксальность советов, по мнению А. Вежбицкой, состоит в том, что, хотя, давая совет, мы не говорим собеседнику прямо, что хотим, чтобы он выполнил определенное действие, однако употребляем (или можем употребить) форму императива [Вежбицка 1985: 268]. А. Вежбицка объясняет это тем, что говорящий, советуя нечто собеседнику, представляет себя на его месте, то есть совет мыслится как воображаемое решение или приказ, отдаваемый самому себе [Вежбицка 1985: 268].

Анализируя различия между разными типами директивных речевых актов, Е. И. Беляева предлагает использовать три прагматических признака: 1) облигаторность выполнения действия для адресата; 2) бенефактивность действия для одного из коммуникантов; 3) приоритетность положения говорящего или адресата [Беляева 1992: 15]. Исследователь относит совет к группе суггестивов, которые характеризуются приоритетностью говорящего, необлигаторностью и бенефактивностью действия для адресата [Беляева 1992: 113]. К этой же группе относится речевой акт предложения. Необходимо отметить, что провести четкую границу между ним и советом не всегда оказывается просто. По мнению Е. И. Беляевой, разница между советом и предложением заключается в том, кто является исполнителем каузируемого действия: «Если в советах очевидным исполнителем всегда предполагается адресат, то в предложении им может быть и говорящий» [Беляева 1992: 114]. Кроме этого, различие между советом и предложением обусловлено бенефактивностью для одного из участников коммуникации. В случае совета желаемое действие выгодно, по мнению говорящего, для адресата:

- (1) [Соцработник — девочке-подростку:] *Hvorfor går du ikke over til ham? Fortæl, hvordan du har det. Så finder I ud af det.* «Почему ты не сходишь к нему? Расскажи, что чувствуешь. И во всем разберетесь» (Т., а. 16, 8:23)<sup>1</sup>.

А в случае предложения действие представляется целесообразным и полезным, исходя из общих интересов:

- (2) [Министр юстиции — премьер-министру:] *Hvis jeg må foreslå noget: tag et møde med Folkepartiet. Stryg dem med hårene... og skyd skylden på mig og min amatørisme. Det vil Krabbe forstå.* «Если позволите кое-что предложить: проведите встречу с представителями Народной партии. Погладьте их по головке... и переложите всю вину на меня и мой непрофессионализм. Краббе это поймет» (F., II, а. 6, 13:51).

В обоих случаях побуждение выражено формами изолированного императива. Как во многих других языках (см.: [Berkov 1993: 111]), форма императива в датском может выражать такие речевые акты, как приказ, просьба, требование,

<sup>1</sup> Здесь и далее в круглых скобках указывается название сериала, номер сезона (римскими цифрами; если есть), номер серии (а.), минуты и секунды (через двоеточие).

разрешение, совет и пожелание. Толкование конкретного использования императива зависит от контекста, интонации и ряда прагматических факторов [Плунгян 2016: 180]. По мнению В. С. Храковского, в каждом конкретном языке «есть столько семантических интерпретаций повелительных предложений, сколько в этом языке представлено несинонимичных глаголов речевой каузации» [Храковский 1990: 204].

Примечательно, что датские исследователи, анализирующие семантику императива, как правило, не выделяют совет в отдельный речевой акт. Э. Хансен в статье 1974 г. выделяет четыре типа значения императива, которые различаются в зависимости от того, кому выгодно предполагаемое действие — говорящему или слушающему: *ordren* ‘приказ’, *advarslen* ‘предупреждение’, *bønnen* ‘просьба’, *opfordringen* ‘побуждение’ [Hansen 1974]. Под последней категорией Э. Хансен понимает *tilbud* ‘предложение’ и *instruktion* ‘инструкция’, при этом характерными частицами, маркирующими именно *opfordringen* (в отличие от приказа и просьбы), исследователь считает *værsgo* ‘пожалуйста’ (*værsgo og sid ned* ‘садитесь, пожалуйста’) и *bare* ‘только’ (*luk bare vinduet* ‘закрой (просто) окно’). По нашему мнению, в первом случае в зависимости от контекста императивный комплекс можно интерпретировать как предложение, приглашение или разрешение, а во втором случае — как разрешение или совет (если частица стоит в препозиции), о чем свидетельствуют новейшие исследования, посвященные датским частицам [Крылова 2012] и семантике императива [Heinemann, Steensig 2017].

В более позднем труде — академической грамматике датского языка — Э. Хансен и Л. Хельтофт выделяют семь типов директивов, учитывая фактор бенефактивности и облигаторности выполнения действия для адресата: *instruks* ‘требование’, *ordrer* ‘приказ’, *advarsler* ‘предупреждение’, *anvisninger* ‘инструкция’, *opfordring* ‘побуждение’, *tilladelse* ‘разрешение’, *ønske* ‘пожелание’ [Hansen, Heltoft 2011: 732–733]. Т. К. Кристенсен основными критериями разграничения директивов считает желание говорящего или слушающего осуществить предполагаемое действие и так называемый фактор модальности, то есть приоритетность положения адресанта и адресата [Christensen 2009: 58–59]. Исходя из данных критериев, она выделяет: *ordre* ‘приказ’, *forbud* ‘запрет’, *bøn* ‘просьба’, *opfordring* ‘побуждение’, *tilladelse* ‘разрешение’, *tilbud* ‘предложение’, *anvisning* ‘инструкция’ и *tilskyndelse* ‘ободрение’ [Christensen 2009: 59]. Как видно из вышеизложенного, в датской лингвистической терминологии нет обозначения для совета как отдельного речевого акта, а под *opfordring* понимается в целом побуждение к действию, выгодному для адресата — приглашение, предложение или совет.

## РЕЧЕВОЙ АКТ СОВЕТА

Собранный материал свидетельствует о сложности разграничения некоторых директивов в определенном контексте. Например, были зафиксированы ситуации, когда говорящий сначала предлагает, а затем настойчиво советует произвести определенное действие:

- (3) [Председатель приходского совета:] *De havde lige sat halvmånen op straks så var der hærværk.* «Не успели они прикрепить полумесяц, как тут же появились вандалы».
- [Пастор:] *"Dø, perkersvin". Pressen kommer til at elske den historie.* «Умрите, чурки». СМИ тут же уцепятся за эту историю».
- [Председатель приходского совета:] *Derfor bør vi gøre noget.* «Поэтому нам нужно что-то предпринять».
- [Пастор:] *Hærværk er politiets opgave. Det er ikke os.* «Вандализм — дело полиции. А не наше».
- [Председатель приходского совета:] *Nej, men måske kan du invitere imamen og forklare ham at vi tager afstand fra hærværk og den slags rabiate meninger.* «Да, но может, ты пригласишь имама и объяснишь ему, что мы не поддерживаем такого рода действия и экстремистские взгляды».
- [Пастор:] *Nu skal vi ikke virke selvgode, vel?* «Ну, давай не будем делать вид, что мы такие непогрешимые».
- [Председатель приходского совета:] *Jeg synes, det vil være pænt af dig at invitere imamen og det er en positiv pressehistorie.* «Мне кажется, пригласить имама будет благородным жестом с твоей стороны, кроме того, положительный отзыв в СМИ» (Hv., II, а. 3, 10:30).

В данном диалоге предложение выражено с помощью модального глагола *kunne* ‘мочь’ и частицы *måske* ‘может быть’, подчеркивающих необлигаторность действия для адресата. Но так как адресат явно не горит желанием выполнить требуемое действие, адресант повторно формулирует свое предложение-совет, смягчая иллокутивную силу высказывания с помощью единиц субъективной модальности *jeg synes* ‘я считаю’, а также дополнительных аргументов.

В целом сложность выделения различных категорий директивов объясняется большим разнообразием коммуникативных ситуаций и связанных с ними прагматических факторов. В нашем материале среди прочего встретились коммуникативные ситуации, которые представляют собой гибридные речевые акты, совмещающие признаки разных видов побуждений к действию:

1) просьба-совет:

- (4) [Министр обороны — министру юстиции:] *Hvis en skandale kun har med Monbergs privatliv at gøre kan du lige så godt sætte ild til Dannebrog. Det er dit valg. Det eneste jeg beder om — tænk dig godt om.* «Если выяснится, что скандал связан только с личной жизнью Монберга, можешь просто взять и поджечь Даннеброг (флаг Дании. — Е. Г.). Это твой выбор. Единственное, о чем прошу, — взвесь все за и против» (F, II, а. 5, 40:03).

Волеизъявление выражено перформативным глаголом *bede* ‘просить’ и на первый взгляд представляет собой классический пример речевого акта просьбы. Однако широкий контекст свидетельствует о том, что данное высказывание предполагает действие не только в интересах говорящего, но также в интересах

слушающего и в общих интересах. А судя по невербальным составляющим (интонация, мимика), высказывание может восприниматься как косвенная угроза.

2) приказ-совет:

- (5) [Начальник убийного отдела полиции — подчиненной инспектору полиции:]  
*Du må hellere lægge hovedet i blød.* «Ты лучше напряги мозги» (F, II, а. 8, 15:09).

Начальник по определению обладает статусом вышестоящего, который вправе отдавать приказы. Он произносит данную фразу в рабочей обстановке во время расследования дела, которое зашло в тупик. Зная аналитические способности Сары Лунд, начальник советует подумать, а не предпринимать какие-то физические действия. Волеизъявление смягчается за счет употребления модального глагола *måtte* со значением необходимости и наречия *hellere* 'лучше'.

3) инструкция-совет (6), (7):

- (6) [Помощник — коучу личностного роста:] *Jeg tror ikke, du skal gå i interaktion med publikum. Erhvervsfolk gider ikke snakke om deres følelser over for hinanden. De vil vide, hvad det kan gøre for deres virksomhed.* «Мне кажется, не нужно вступать в диалог с публикой. Бизнесмены не любят говорить о своих чувствах в присутствии друг друга. Они хотят знать, какая польза от этого будет для их бизнеса» (Hv., II, а. 5, 09:07).

Чуть позже:

- (7) *Du har en fuld sal derinde. Erhvervsfolk, ledere, mellemledere. Der er enkelte topchefer, der er en del iværksættere. Så du holder dig bare til planen. Det er vores resultater. Ikke for meget det der corporate sprog. Bare brug dine egne ord. Forandring kommer indefra, alt det der, ikke?* «Там у тебя полный зал. Бизнесмены, руководители, менеджеры среднего звена. Несколько топ-менеджеров, индивидуальные предприниматели. Так что просто придерживайся плана. Это результаты нашей работы. Не увлекайся корпоративным языком. Используй собственные слова. «Изменение приходит изнутри», типа этого, ясно?» (Hv., II, а. 5, 29:48).

В данной ситуации подчиненный чувствует себя вправе давать советы перед выступлением главного героя. В зале сидят важные клиенты, от заинтересованности которых зависит благополучие фирмы, то есть всех сотрудников, включая него самого. Интересен выбор языковых средств в обоих эпизодах. Сначала говорящий смягчает волеизъявление с помощью средств субъективной модальности, используя *jeg tror ikke* 'мне не кажется' вместо более авторитетного *jeg synes ikke* 'я не считаю'. Затем перед самым выходом на сцену помощник продолжает инструктировать коуча, но теперь использует форму настоящего времени с модальной частицей *bare*, эллипсис с опущением глагола и императив с той же частицей, которая несет дополнительное прагматическое значение. С помощью *bare* говорящий дает понять слушающему, что для достижения желаемого результата ему необходимо предпринять простое минимальное действие, казулируемое глаголом

(см. о схожем значении *bare* + императив: [Крылова 2012; Heinemann, Steensig 2017]).

К языковым моделям, которые используются для выражения собственно совета, можно отнести следующие:

1. Изолированный императив (8) или двойной императив (9):

(8) [Медбрат — девочке-подростку:] *Snak med hinanden i stedet for at lægge en lort, ikke?* «Поговорите друг с другом, а не дерьмо подкладываете, поняла?» (Т., а. 15, 10:04).

(9) [Полицейский-начальник — коллеге:] *Tag hjem og sov, Ingrid.* «Езжай, Ингрид, домой и поспи» (R., III, а. 23, 49:39).

2. Модальные глаголы:

(10) [Пастор — бывшему военному, который угрожает ему пистолетом:] *Du må tale med Søgaard og obersten og de andre ude på kasernen.* «Поговори (досл. необходимо поговорить) с Сёгором и полковником или с кем-нибудь еще в казарме» (F., II, а. 6, 09:58)

3. Перформативные глаголы:

(11) [Адвокат — обвиняемому:] *Jeg vil råde dig til at droppe historien om officeren. Den er kun skadelig for din sag. Der er ingen grund til at provokere.* «Я советую отказать от истории с офицером. Она вам только навредит. Не нужно провоцировать» (F., II, а. 9, 25:29).

Любая коммуникативная ситуация, в которой реализуется речевой акт совета, предполагает статусные различия, независимо от возрастных, ролевых и статусных характеристик говорящих: говорящий, дающий совет, автоматически приобретает статус вышестоящего, а слушающий — нижестоящего. Поскольку одной из основных ценностей датской культуры является равенство, это находит отражение в языке, в том числе при выражении совета. В целях уменьшения категоричности высказывания и нивелирования статусных различий датскоязычный говорящий, как правило, использует следующие языковые средства:

1. Модальная частица *bare* + форма императива (12) или настоящего времени (13):

(12) [Подросток:] *Skal jeg ikke gå over til morfar og hjælpe lidt til?* «Может, мне сходить к дедушке и помочь?»

[Отец:] *Nej, det behøver du ikke for der kommer en sygeplejerske, men bare tag derover efter skole.* «Нет, не нужно, придет медбрат, ты просто загляни к нему после школы» (Т., а. 2, 12:47).

(13) [Медбрат — пациенту:] *Bare du sørger for at hvile dig. Det er vigtigt!* «Постарайтесь (досл. просто позаботьтесь, чтобы) отдохнуть. Это важно!» (Т., а. 18, 10:50).

Т. Хайнеманн и Я. Стинсиг считают частицу *bare* в препозиции к императиву характерным маркером речевого акта совета (*advice*) в датском языке, при этом говорящий обладает определенным авторитетом, основанным на компетентности, опыте или знаниях, а предлагаемое действие необлигаторно и бенефактивно для слушающего [Heinemann, Steensig 2017: 169]. По мнению исследователей, данная модель также используется для указания на то, что проблема адресата преувеличена и легко решаема. Таким образом, в этой модели заложена некая оценочность, поскольку она используется для косвенного выражения неодобрения по поводу изложения проблемы слушающим [Heinemann, Steensig 2017: 169]. В приведенных выше примерах неодобрения со стороны говорящего не прослеживается. По-видимому, выделенное прагматическое значение присутствует только в определенных коммуникативных ситуациях.

2. Косвенные высказывания, смягчающие побуждение и снижающие обязательность его выполнения:

- (14) [Секретарь — министру юстиции:] *Du mangler et slips*. «Вы галстук не надели» (= Наденьте галстук) (F, II, а. 2, 10:20).

3. Оптативные предложения:

- (15) [Медбрат — подросткам:] *Theos far har taget din taske. Jeg ville nok lige skynde mig hjem, Theo*. «Папа Тео взял твою сумку. Я бы, наверное, поторопился домой, Тео» (Т., а. 6, 17:17).

4. Оценочные высказывания:

- (16) [Отец — дочери:] *Det er bedst, at I ikke forlader kaserneområdet*. «Лучше, если вы не будете выходить за пределы казармы» (F, II, а. 6, 19:47).

- (17) [Отец — дочери:] *Jeg har set på skolerne, Louise. Jeg synes, den i Sionsgade, den lyder bedst. Det er ikke så langt herfra*. «Я поузнавал про школы, Луиза (для внука — Е. Г.). Мне кажется, та, что на Сионсгаде, лучше всего. Отсюда недалеко». [Дочь:] *Nej, det kan være. Vil du have sovs?* «Да, может быть. Соус будешь?» [Отец:] *Tak, bare en lille smule. Du må hellere se at få sendt din underskrift af sted*. «Спасибо, чуть-чуть. Лучше тебе побыстрее послать подписанное заявление» (F, II, а. 1, 22:24).

- (18) [Коллега — полицейскому:] *Hvis du endelig skal spise dem, er det ikke en god ide at drikke øl til*. «Если уж тебе так нужно глотать их (таблетки. — Е. Г.), запивать их пивом не очень хорошая идея» (B., III, а. 5, 35:31).

5. Модель *prøv at gøre noget* ‘попробуй что-то сделать’:

- (19) [Коллега — коллеге:] *Prøv at ringe til hende*. «Попробуй позвонить ей» (B., III, а. 7, 27:00).

- (20) [Медбрат — дочери пациента:] *Prøv at trække vejret*. «Попробуйте делать вдох-выдох» (Т., а. 4, 4:37).



6. Единицы субъективной модальности (см. также (3), (6)):

- (21) [Пастор — бывшему военному:] **Jeg tror, det er bedst, hvis vi kører til politiet.** «Мне кажется, лучше, если мы поедem в полицию» (F, II, а. 5, 54:02).

### НЕПРОШЕННЫЙ И ПРОШЕННЫЙ СОВЕТ

Если выбор языковых средств выражения совета обусловлен конкретной коммуникативной ситуацией и действием целого ряда экстралингвистических факторов, то степень допустимости непрошеного (инициативного) и прошенного (реактивного) совета связана с особенностями датской коммуникативной культуры в целом. Непрошенный совет менее характерен для датской культуры, чем для русской, так как воспринимается как нарушение личностных границ. Примечательно, что при выражении прошенного совета также используются языковые средства, усиливающие субъективность и указывающие на необязательность следования совету:

- (22) [Служитель церкви:] **Ja, jeg vil bare lige høre om... om du synes, at det her er for meget. Det er til min datter.** «Да, я просто хотел спросить... как вы считаете, это не слишком? Это для дочки (крестик — Е. Г.)».

[Пастор:] **Skal I holde jul sammen?** «Вы встречаете вместе Рождество?»

[Служитель:] **Ja, første gang i 15 år.** «Да, впервые за 15 лет».

[Пастор:] **Nej, hvor dejligt, Svend.** «Прекрасно, Свен».

[Служитель:] **Det er det bedste, der er sket. Jeg ved bare ikke rigtig... Skal jeg skrive fra far eller Svend eller ... Jeg har ikke rigtig været der, siden hun var seks år.** «Это лучшее, что произошло. Я просто не знаю... Написать мне от папы или Свена или... Я ведь практически не виделся с ней с шести лет».

[Пастор:] **Nej, men Gud gav dig en chance til og den tog du.** «Да, но Бог тебе дал еще один шанс, и ты им воспользовался».

[Служитель:] **Tak, Johannes.** «Спасибо, Йоханнес» (Hv, II, а. 3, 17:17).

В данном эпизоде пастор уходит от прямого ответа и не дает конкретного совета своему помощнику, который его боготворит, так как пастор помог ему избавиться от наркозависимости. На тот момент пастор находится в тяжелом душевном состоянии после смерти сына, винит в ней себя и поэтому не считает себя в праве давать совет. Чуть позже, наконец-то поговорив с женой, пастор обретает душевное равновесие и, увидев, как Свен упаковывает свой подарок, говорит:

- (23) **Jeg synes, du skal skrive "fra far".** «Я считаю, ты должен написать "от папы"» (Hv, II, а. 3, 31:51).

Несмотря на то что в данном случае совет является прошеным, ответ выражен с помощью единицы субъективной модальности, подчеркивающей личное мнение говорящего и необлигаторность выполнения действия.

В другом эпизоде невестка пастора, жена его погибшего сына, спрашивает своего коллегу, с которым начала встречаться:

(24) [Эмилия:] *Hvordan siger jeg, at jeg er sammen med deres søns psykiater?* «Как мне сказать им, что я встречаюсь с психиатром их сына?»

[Дэниэль:] *Måske lige præcis sådan der.* «Может, так прямо и сказать?» (Hv., II, а. 7, 10:09).

В данном случае ответ на прошенный совет содержит модальную частицу, также указывающую на необлигаторность выполнения действия для слушающего.

Кроме этого, в собранном материале были зафиксированы ситуации, в которых прошенный совет был выражен формой изолированного императива. Например, в эпизоде, в котором учитель физкультуры инструктирует школьников перед началом спортивных эстафет и с недовольством замечает, что одна из учениц жует жвачку:

(25) [Учитель:] *Hvad er det?* «Что это?»

[Ученица:] *Tyggegummi.* «Жвачка».

[Учитель:] *Er det slikdag?* «У нас что сегодня — день сладостей?»

[Ученица:] *Nej.* «Нет».

[Учитель:] *Det er idrætsdag! Tag det ud!* «Сегодня день спорта! Вынь сейчас же!»

[Ученица:] *Hvor skal jeg putte det hen?* «А куда ее положить?»

[Учитель:] *Det ved jeg ikke. Hold det i hånden.* «Откуда я знаю. Держи в руке» (Kl., I, а. 10, 01:25).

В данном эпизоде учитель со своей авторитетной позиции имеет право требовать от учеников выполнения определенных правил, при этом не смягчая категоричности своего коммуникативного намерения. Поэтому и требование (*Tag det ud*), и прошенный совет (*Hold det i hånden*) могут быть выражены формами изолированного императива.

## ВЫВОДЫ

Из вышеизложенного можно сделать следующие выводы:

1. В датских научных работах, посвященных семантике императива, нет обозначения для совета как отдельного речевого акта. Под термином *opfordring* понимается в целом побуждение к действию, выгодному для адресата — приглашение, предложение или совет.

2. Провести четкую границу между директивными речевыми актами, в особенности между советом и предложением, в некоторых случаях довольно сложно.

3. Языковые средства, употребляемые для выражения речевого акта совета в датском языке, разнообразны.

4. Характерной чертой датской коммуникации является употребление единиц, которые уменьшают категоричность высказывания, усиливают его субъективность и нивелируют статусные различия — даже при прошенном совете.

#### Источники иллюстративного материала

- B. — Bedrag («Обман»), телесериал, 3 сезона, 2016, 2019.  
F. — Forbrydelsen («Убийство»), телесериал, 3 сезона.  
Hv. — Herrens veje («Пути Господни»), телесериал, 2 сезона, 2017–2018.  
Kl. — Klassen («Класс»), телесериал, 12 сезонов, 2016–2022.  
R. — Rejseholdet («Спецподразделение»), телесериал, 4 сезона, 2000–2003.  
T. — Theo & Den Magiske Talisman («Тео и магический талисман»), рождественский сериал, 1–24 декабря 2018.

#### Литература

- Беляева Е. И. Грамматика и прагматика побуждения: Английский язык. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1992.
- Василина В. Н. Особенности речевых актов совета в англоязычном дискурсе // Концептуализирующая сила грамматики: Ars grammatica: сб. науч. ст. / редкол.: А. М. Горлатов (отв. ред.) [и др.]. Минск: Минск. гос. лингвист. ун-т, 2016. С. 135–140.
- Вежбицка А. Речевые акты // Новое в зарубежной лингвистике. 1985. № 16. С. 251–275.
- Дементьев В. В. Теория речевых жанров. М.: Знак, 2010.
- Гусейханова З. С. Когнитивно-прагматическая характеристика высказываний со значением «Предложение» и «Совет» (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2009.
- Крылова Э. Б. Функциональная семантика модальных частиц bare, blot и kun в датском языке // Скандинавская филология = Scandinavica. Вып. XII. СПб.: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 2012. С. 75–85.
- Петрова Е. Б. Прагмалингвистический анализ побудительного акта реактивного совета (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2010.
- Плунгян В. А. (отв. ред.). Материалы к Корпусной грамматике русского языка. Глагол. Ч. I. СПб.: Нестор-История, 2016.
- Серль Дж. Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. 1986. № 17. С. 170–194.
- Соколова Е. Б. Прагматика передачи совета в немецкой художественной прозе XX века: дис. ... канд. филол. наук. М., 2017.
- Соловьева А. А. Речевой жанр «совет» в разных типах дискурса (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Астрахань, 2007.
- Храковский В. С. Повелительность // Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / отв. ред. А. В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. С. 185–238.
- Шеловских Т. И. Речевой акт совета: функционально-прагматический анализ (на материале французского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 1995.
- Berkov V. Avdempning av oppfordringer i norsk // Maal og Minne. 1993. Nr. 1–2. S. 109–121.
- Christensen T. K. Tænk bare! Det er ikke så ligetil med den imperativ // Mål og mæle. 2008. Nr. 1. S. 23–27.

- Christensen T. K. Tag nu bare økomælken: Om imperativ og modalpartikler i dansk // Dramatikken i grammatikken: Festskrift til Lars Heltoft / red. R. Therkelsen, E. Skaft Jensen. Roskilde: Roskilde University, 2009. S. 51–67.
- Hansen E. Imperativ // Mål og mæle. 1974. Nr. 3. S. 7–13.
- Hansen E. Ta' og hils det hele fra mig — imperativisk ekspansion el. serie-imperativ // Mål og mæle. 2002. Nr. 2. S. 19–22.
- Hansen E., Heltoft L. Grammatik over det Danske Sprog, Bd. II. Det Danske Sprog og Litteraturselskab, 2011.
- Heinemann T., Steensig J. Three imperative action formats in Danish talk-in-interaction // Sorjonen M.-L., Raevaara L. & Couper-Kuhlen E. (eds). Imperative Turns at Talk. John Benjamins Publishing Company, 2017. S. 139–173.
- Holberg O. Opfordringer på dansk, russisk og engelsk i teori og praksis // Ny Forskning i Grammatik. 2014. Nr. 21. S. 123–143.
- Nikulicheva D. B. Ordre eller opfordring? Direktive sproghandlinger i dansk-russiske filmoversættelser // Globe: A Journal of Language, Culture and Communication. 2016. Special iss. 1. S. 96–106.
- Scheuer J. Sproghandlinger. Brug af sprog i dansk. Dansk lærerforeningens forlag, 2009.

## References

- Beliaeva E. I. *Grammar and pragmatics of inducement: The English language*. Voronezh, Voronezhskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 1992. (In Russian)
- Berkov V. Avdempning av oppfordringer i norsk. *Maal og Minne*, 1993. Nr. 1–2. S. 109–121.
- Christensen T. K. Tænk bare! Det er ikke så ligetil med den imperativ. *Mål og mæle*, 2008. Nr. 1. S. 23–27.
- Christensen T. K. Tag nu bare økomælken: Om imperativ og modalpartikler i dansk. Therkelsen R., Skaft Jensen E. (eds). *Dramatikken i grammatikken: Festskrift til Lars Heltoft*. Roskilde, Roskilde University, 2009. S. 51–67.
- Dement'ev V. V. *The theory of speech genres*. Moscow, Znack Publ., 2010. (In Russian)
- Gusekhanova Z. S. *Cognitive and pragmatic characteristic of suggestion and advice (in contemporary English)*: PhD thesis. Rostov-on-Don, 2009. (In Russian)
- Hansen E. Imperativ. *Mål og mæle*, 1974. Nr. 3. S. 7–13.
- Hansen E. Ta' og hils det hele fra mig — imperativisk ekspansion el. serie-imperativ. *Mål og mæle*, 2002. Nr. 2. S. 19–22.
- Hansen E., Heltoft L. *Grammatik over det Danske Sprog*, Bd. II. Det Danske Sprog og Litteraturselskab, 2011.
- Heinemann T., Steensig J. Three imperative action formats in Danish talk-in-interaction. Sorjonen M.-L., Raevaara L. & Couper-Kuhlen E. (eds). *Imperative Turns at Talk*. John Benjamins Publishing Company, 2017. S. 139–173.
- Holberg O. Opfordringer på dansk, russisk og engelsk i teori og praksis. *Ny Forskning i Grammatik*, 2014. Nr. 21. S. 123–143.
- Khrakovskii V. S. The imperative mood. Bondarko A. V. (ed.). *Theory of Functional Grammar. Temporality. Modality*. Leningrad, Nauka Publ., 1990, pp. 185–238. (In Russian)
- Krylova E. B. Functional semantics of Danish modal particles bare, blot and kun. *Skandinaviska filologiia = Scaninavica*. Iss. XII. St Petersburg, St Petersburg University Press, 2012, pp. 75–85. (In Russian)

- Nikulicheva D.B. Ordre eller opfordring? Direktive sproghandler i dansk-russiske filmoversættelser. *Globe: A Journal of Language, Culture and Communication*, 2016. Special iss. 1. S. 96–106.
- Petrova E. B. *Pragmalinguistic analysis of the inducement act of reactive advice*: PhD thesis. Novosibirsk, 2010. (In Russian)
- Plungian V. A. (ed.). *Materials for the Corpus Grammar of the Russian language. Verb. Pt I*. St Petersburg, Nestor-Istoriia Publ., 2016. (In Russian)
- Scheuer J. *Sproghandler. Brug af sprog i dansk*. Dansk lærerforeningens forlag, 2009.
- Searle J.R. Classification of illocutionary acts. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike*, 1986, iss. 17, pp. 170–194. (In Russian)
- Shelovskikh T. I. *The Speech Act of Advice: A Functional and Pragmatic Analysis*. PhD thesis. Voronezh, 1995. (In Russian)
- Sokolova E. B. *The pragmatics of conveying advice in twentieth-century German prose*. PhD thesis. Moscow, 2017. (In Russian)
- Solov'eva A. A. *Speech genre "advice" in different types of discourse*. PhD thesis. Astrakhan, 2007. (In Russian)
- Vasilina V.N. Features of speech acts of advice in English-language discourse. Gorlatov A.M. et al. (eds). *The conceptualising power of grammar: Ars grammatica: collection of research papers*. Minsk, Minskiy gosudarstvennyy lingvisticheskiy universitet Publ., 2016. P. 135–140. (In Russian)
- Wierzbicka A. The Speech acts. *Novoe v zarubezhnoi lingvistike*, 1985, iss. 16, pp. 251–275. (In Russian)

---

#### **Сведения об авторе**

*Гурова Елена Александровна*

Кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербургский государственный университет

Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

*Elena A. Gurova*

PhD in Philology, Associate Professor

St Petersburg State University

7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

E-mail: e.gurova@spbu.ru

SPIN-код: 5549-2293

Author ID: 48473861

Researcher ID: C-8503-2016